

从国际传播学角度研究提升口译的策略

陈红

中国民用航空飞行学院 四川 宜宾 610500

【摘要】本文通过研究国际传播案例,阐述口译在国际传播过程中的重要性,结合国际传播学下影响口译的四大因素,提出提高口译质量,充分发挥其国际传播过程中正向作用的四大策略。

【关键词】国际传播,口译质量,策略

1 引言

什么是国际传播呢?根据《宣传舆论学大辞典》,国际传播是指国家与国家之间的信息交流活动,尤指以其他国家为对象的传播活动。可通过人际传播或大众传播形式进行,但以大众传播为主。在解决冲突,终止世界不平等,防止各类问题演变成更为严峻的全球性灾难上显得十分必要。在此背景下,致力于沟通不同语言和文化的口译,能帮助不同国家和民族跨越语言和文化的障碍,助力实现有效的信息传播。

在国际传播不断深入的当前形势下,如何充分发挥口译在国际传播中的正向作用,已成为外语界和翻译界研究的一大重点。

2 口译在国际传播中的重要作用

美国知名口译员 Gamal Helal 说过:“口译不仅传递话语意思,更重要的是传播思想观念。语言的活力赋予了它强大的生命力。”由此可见,口译作为一种口头交流活动,在国际交流中具有举足轻重的作用。翻译无小事,把一种语言翻译成另一种语言有多重要呢?它不仅会影响公司的前程,甚至会左右世界局势,对一个人的一生带来不可逆转的影响。

谈到口译的重要性,最典型的案例就是在俄译英历史上最著名的翻译失误。苏联主席赫鲁晓夫的口译员把“we will outlast you”翻译成了“We Will Bury You!”导致本就处于冷战的美苏两国关系急剧恶化。

21 世纪的今天,文化融合不断加强,国际传播不断深入。口译作为沟通世界的窗口,是加深国际互信,增进各国友谊的重要途径。在中国综合国力不断增强的今天,如何讲好中国故事,传播好中国声音,推动中国文化走向世界,助推中华民族伟大复兴的“中国梦”的实现,是每一位口译员需要思考的问题。

3 国际传播学下影响口译质量的因素

关世杰在《国际传播学》一书中提到:“国际传播学是研究通过政府、组织、个人进行的跨越国界传递信息过程的学科。”其研究对象包括不同国家的政治制度、文化传统、经济发展水平、宗教信仰等方面。因此,作为国际传播的一种重要途径,口译过程自然涉及政治、经济、文化等不同领域。所以,要使国际传播顺利进行,口译员必须注意以下四个方面的积累和培养。

3.1 文化积淀

习语、成语、格言、典故、古诗词等都是各民族在其发展历程中积淀起来的文化。不论是哪个国家,哪个民族,上至国家领导人,下至平民百姓,在交流过程中都会不同程度地引经据典,译员如果缺乏对文化的了解,就无法准确分析和传递信息,而这些信息又恰恰是口译的难点所在。外交部高级翻译张璐在这方面给中国译员树立了一个榜样。

某一年的记者招待会上,领导人引用了“苟利国家生死以,岂因祸福避趋之”来回答对自身工作的评价。该诗句出自林则徐的《赴戍登程口占示家人·二》,当时林则徐被贬往伊犁,在西安与家人分别之际,他写下这首诗以表达其报国之心、爱国之情。对此,张璐将这两句诗翻译为:“I shall dedicate myself to the interest of the country in life and death irrespective of personal weal and woe.”

在如此短的时间里,张璐的处理可谓完美。首先,译文精准地表达了总理“愿意为国家奉献牺牲一切,而不考虑自身的生死和得失”的想法。其次,遣词造句上,句子简洁凝练,用词考究,有押头韵。在时间有限的情况下,能迅速进行认知构建,将诗句与话题背景密切整合,得出如此完美的译文,可见张璐平时积累了深厚的中国文化底蕴和精湛的语言技能。

3.2 民族风俗

不同的民族在历史发展过程中,逐渐形成了自己独有的风俗习惯、礼仪禁忌等,对此,口译员必须高度警惕,这些信息的翻译错误很可能成为冲突的导火线。口译员必须具体情况具体分析,适时做出判断和调整,否则将会对交流造成用语失误甚至是误解。

著名的私立高中菲利普斯·埃克塞特学院当时在巴塞罗那建分校时,正值感恩节,于是校长就让同时会西班牙语和英语的秘书去准备一些火鸡肉(美国庆祝感恩节的传统食物),于是这位秘书立即给土耳其领事馆打电话找了一批土耳其人来参加活动,因为她不知道 Turkey 这个词既有火鸡也有土耳其的意思,也不知道美国庆祝感恩节的传统食物就是火鸡。

这些土耳其人也欣然前往,当被问到土耳其人的着装要求时,校长说“Preferably plucked. Less fuss will be with them.”这位秘书把原话翻译了过去,结果,土耳其人认为受到了极大地侮辱,气得暴跳如雷。可见,

正是口译员对美国传统的无知,才造成了这一场国际性的丑闻事件。

俗话说:“十里不同风,百里不同俗”,风俗在口译的各种场合都有可能出现。口译员作为文化协调者,必须善于把握中外各民族风俗习惯的差异,从而避免文化冲突。

3.3 思维模式

不同的民族在历史发展过程中,形成了独特的思维方式、思维特征。而这种思维模式上的不同决定了不同民族在语言表达上也有一定的不同。

中国人在与人交流的过程中,总是自谦或者喜欢用模糊语言,以使在交际中显得更为委婉、含蓄,避免绝对化,增加表达的灵活性甚至实现一种自我保护。对于这样的一些信息,口译员在时间有限的情况下,必须结合话题背景来进行适当地转化。如:中国人在回应对方的感谢时,通常会说“这是我应该做的”;再比如中国人在很多场合下,都可能会说出“考虑考虑”这四个字,它可以表达对对方提议的不认同,也可以用来表示真的需要再考虑。对于这些语句,译员须得结合实际情况,快速做出最适合的翻译。

除了这些自谦或模糊语言,口译员可能还会遇到幽默感很强的国外客户,他们对笑话和幽默都是信手拈来,这些对讲话人来说都是增光添彩的内容,但对口译员来说,就是最不想遇到的难题。一是目标语言里可能找不到幽默的等效词,二是因为文化背景的不同,幽默在目标语国家可能并没有同等的效果。对幽默的翻译不仅考验口译员的幽默、创造性和灵活性,同时还有口译员的表现力,包括语音语调甚至肢体语言等。

3.4 非言语因素

在交流过程中,除了语言之外,谈话人的肢体动作、眼神和面部表情等无时无刻不在传递着相应的信息。文化不同,非言语语言的交际形式也不一样。口译是一种跨文化交际活动,而非言语交际是跨文化交际过程中的重要组成部分。

非言语因素主要包括身体行为和声音行为,身体行为包括:姿势、手势、举动、眼神、表情;声音行为包括:口音、音调、音量、音域、语速、音质(杨平,1994)。声音行为所传达的意思不难理解,但是身体行为就因国家因民族而异了。

2013年,笔者在担任工程项目的现场口译过程中,曾遇到过因肢体动作而引起的误解。一名中方技术人员因为和中方人员很熟悉之后,在一次观摩生产线路调试过程中,把手臂搭在外方人员肩膀上,给外方技术人员造成性取向方面的误解。笔者当即向外方技术人员解释:“If a Chinese man puts hands on your shoulder, it just means he regards you as a good friend.”

口译中的这些非言语因素要求口译员具备不同的能力,比如察言观色、译前准备、跨文化交际素养甚至情商等方面。

4 国际传播学下提高口译的策略

文化积淀、民族风俗、思维模式和非言语因素这四大因素中,任何一个都会给口译员造成莫大的障碍和

压力。因此,这就要求口译员平时需要进行针对性地训练和梳理,对每一类难点都总结出合适的策略和技巧,这样才能学以致用,练以致用。

4.1 意译

口译因为时间限制,译员在翻译时多采用直译来处理,以满足口译的时效性,但是,张璐的翻译告诉我们,对于这些文化负载项,我们常常需要采取另一种方式:意译。不管是古诗词、成语、谚语、俗语还是典故,直译很显然已经不能准确地传达说话人的意思,对于这些信息,我们需要在理解的基础上,用意思相同的话语或者东西方通用的话语去解释说明。而对于典故,在某些情况下还需要另外补充相应的历史事件,这样才能达到沟通的目的。

4.2 增译

中国文化博大精深,我们不仅有不计其数的诗词文章,我们还有难以计数的谚语俗语。而这些信息可能比古诗词句出现在口译场合中的频率更高。对于谚语俗语,我们应该怎么处理呢?很多译员在遇到谚语俗语时,通常会不假思索地说出“*As the proverb goes*”,但是谚语俗语的下一句往往不再是谚语和俗语了。比如“羊毛出在羊身上,但这个羊不肥,毛也不多”。如果译员只是把羊和毛翻出来的话,听众也许会很困惑哪里来的羊,哪里来的毛?所以,很多时候,对于谚语俗语的翻译,我们需要进行适当的增译,找到谚语俗语中喻体在会议背景下对应的本体,并加以解释,这样才听众才不至于听得云里雾里,似懂非懂。而究竟是否需要增译,也须得结合会议背景及现场情况来临时决定。

4.3 学会放手

在不同的口译场合,译员很可能会遇到一些幽默或笑话。由于时间限制和文化差异,很多幽默或笑话是不可译的,而讲话人通常这样的笑话也只是想起到调节气氛的作用,但是如果口译员因为其不可译就放弃翻译的话,那就达不到讲话人原有的目的,对于此类不可译的幽默,译员往往可以采取放手策略。

美国前总统吉米·卡特在1981年的时候访问日本,当时他受邀去大阪附近的一所大学做演讲,当他到达大学的时候,他发现学校的每一个人都非常紧张,他也跟着紧张了起来。于是,他想在演讲开始之前讲一个笑话来缓解紧张的气氛。卡特总统选了一个他知道的最短的笑话,口译员话音一落,场上爆发出了阵阵笑声。卡特总统非常好奇口译员是如何翻译的,口译员说:“我就告诉观众:卡特总统讲了一则很有趣的笑话,请大家笑起来。”

这就是所谓的“放手”策略,它使得口译员能在被迫不翻译幽默的同时又能很好地获得暖场或调节气氛的效果。

4.4 本地化

“放手”在翻译不可译的幽默和笑话时,不失为一种可取的策略,但是把笑话按照预期的方式翻译出来是口译员的责任,而本地化可以很好地帮助口译员完成这个任务。什么是“本地化”策略呢?在这里,本地化有两层意思,一是用目的语国家里为大家熟知的幽默或

笑话来翻译,这种情况局限在目的语里有对应的幽默或笑话。二是自己临场讲一个意思相同的笑话。这一点难度较高,要求口译员非常熟悉目的语国家的文化、奇闻轶事、甚至最新发生的新闻事件。

5 结语

过去,口译员普遍被认为只是语言转换专家,随着国际传播地不断深入,众多的口译实践已经证明,仅仅是语言转换专家远远不能成为一名合格的口译员。口译是一种双向性的国际传播活动,这要求口译员必须深入了解国际传播的内容和特点,钻研其影响口译质量的因素,提出针对性的解决策略并加以运用,以最大化口译在国际传播过程中的正向作用。

“千里之行,始于足下。”愿所有的口译工作者都以国际传播为己任,提升自己的口译技能,为国际传播做出应有的贡献。

【参考文献】

【1】Shareef Issa, Challenges Facing Conference and Television Interpreters, A Thesis Submitted to The Auckland University of Technology In Fulfilment of the Requirements for the Master of Philosophy in Applied Language Studies.

【2】Helen Spencer-Oatey, Jianyu Xing, The impact of culture on interpreter behavior, Handbook of Intercultural Communication, Berlin: Mouton de Gruyter, pp.219-236.

【3】Patrick Zabalbeascoa, Humour and Translation – An Interdiscipline, Research Gate, <https://www.researchgate.net/publication/249929408>, 2005.

【4】Maria Pavlicek & Franz Pöchhacker, Humour in Simultaneous Conference Interpreting, The Translator, Volume 8, Number 2 (2002), 385-400.

【5】Mustapha Taibi & Mohamed El-Madkouri Maataoui, Interpreting Taboo: The Case of Arabic Interpreters in

Spanish Public Services, Multilingual Matters, Research Gate, <https://www.researchgate.net/publication/305559945>, 2016.

【6】Lorena Sadiku Manaj, Intercultural Translation and Communication, Education and Research, 2017 (11).

【7】Pochhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies [M], London: Routledge, 2004.

【8】黄友义,公共外交时代中国如何对外翻译“韬光养晦”? ,中国译协网.

【9】杨平,非语言交际评述[J],外语教学与研究,1993(3).

【10】约瑟夫·奈著,马娟娟译,《软实力》,北京:中信出版社,2013年.

【11】赵军峰,蒋楠,论口译者的跨文化意识[J],中国科技翻译,1988(5):29-31,38.

【12】赵逸亚,论口译中的跨文化意识[J],理论纵横,2011年第10卷第04期.

【作者简介】陈红(1988.5.17—),女,四川省宜宾县人,邮编:610500,硕士研究生,助教,主要从事英语翻译(口笔译)方面的研究,目前就职于中国民用航空飞行学院。

项目编号: XJ2019014301; 项目名称: 口译与国际传播案例研究。”